

*Н. М. Ануфриева, Н. П. Вит, Л. В. Добровольская
Украина, Одесса, О НУ им. И. Мечникова*

ИЗ ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ГРУППАХ БИНАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

С расширением деловых и культурных контактов нашей страны со странами мирового сообщества, углублением интеграционных процессов в образовании владение иностранным языком (ИЯ) стало неотъемлемой составляющей профессиональной подготовки дипломированного специалиста. В настоящее время профессионально-ориентированное обучение ИЯ признается приоритетным направлением в обновлении системы образования. Стремясь удовлетворить запросы общества в квалифицированных специалистах со знанием ИЯ, многие вузы Украины вводят факультативные занятия по окончании основного курса обучения ИЯ либо увеличивают количество часов в режиме аудиторной работы. В Одесском национальном университете имени И. И. Мечникова существует третье направление: на филологическом факультете на отделениях украинского и русского языка и литературы созданы группы изучения английского и немецкого языков по программе языкового вуза. Фактически за годы обучения студенты проходят полный курс практических и теоретических дисциплин по двум специальностям и получают соответствующий диплом, что позволяет выпускникам, во-первых, расширить возможности трудоустройства; во-вторых, применять полученные знания ИЯ в своей профессиональной деятельности.

В группах бинарных специальностей профессионально-ориентированное обучение начинается на втором курсе с постепенного введения общеобразовательного лекционного

курса и семинарских занятий по теоретическим дисциплинам, читаемых на ИЯ преподавателями специальных кафедр факультета романо-германской филологии (что совпадает во времени с выбором студентами научного направления работы и закрепления за профилирующими кафедрами украинского и русского отделений, на которых планируется написание курсовых работ, завершающееся написанием дипломных работ на пятом курсе), а также осуществляется в режиме самостоятельной, а с четвертого курса и аудиторной работы под руководством преподавателей кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов.

Процесс обучения строится с учетом основных положений теории профессионально-ориентированного преподавания ИЯ как учебного предмета в системе высшего образования, достаточно широко и с различных позиций освещаемых научной в научно-методической литературе — в работах И. Л. Бим, А. Н. Леонтьева, Е. И. Пассова, Г. В. Роговой (коммуникативный подход в обучении ИЯ); Л. И. Бим, Н. И. Гез, И. А. Зимней (проблемы обучения ИЯ как средству общения); В. Л. Кузовлевой, В. Г. Костомарова, А. А. Леонтьева, Е. И. Пассова (проблемы формирования коммуникативных умений средствами ИЯ); Н. И. Гез, М. А. Давыдовой, К. Б. Есипович, Р. П. Мильруда (формирование профессиональной направленности обучения). Основная сущность профессионально-ориентированного обучения ИЯ заключается в его интеграции со специальными дисциплинами с целью получения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально-значимых качеств личности. Иностранный язык в этом случае выступает как средство повышения профессиональной компетенции и личностно-профессионального развития студентов и является необходимым условием успешной профессиональной деятельности специалиста.

В процессе изучения профессионально-ориентированного языкового материала устанавливается двусторонняя связь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения языком [8:4]. Мы разделяем точку зрения И. П. Образцова на то, что изучение ИЯ не должно быть самоцелью, а средством достижения цели, повышения уровня образованности, эрудиции в рамках своей специальности [4]. Как показывает анализ научно-методической литературы, обязательным условием успешности протекания профессионально-ориентированного

-небного процесса является профессиональная направленность не только содержания учебных материалов, но и деятельности, предполагающей использование форм и методов обучения, способных обеспечить формирование необходимых профессиональных умений и навыков будущего специалиста. По мнению Н.Д. Гальсковой, содержание обучения ИЯ должно включать в себя:

- сферы коммуникативной деятельности, темы и ситуации, речевые действия и речевой материал, учитывающие профессиональную направленность студентов;

- языковой материал (фонетический, лексический, грамматический, орфографический), правила его оформления и навыки оперирования им;

- комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения ИЯ как средством общения, в том числе в интеркультурных ситуациях;

- систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка [1].

В соответствии с этим, О.Н.Исаева выделяет следующие структурные элементы содержательного компонента модели профессионально-ориентированного обучения ИЯ:

1. Коммуникативные умения по видам речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) на основе общеупотребительной и профессиональной лексики.

2. Языковые знания и навыки, которые включают в себя знания фонетических явлений, грамматических форм, правил словообразования, лексических единиц, терминологии, характерной для определенной профессии, и представляют собой составную часть сложных умений — говорения, аудирования, чтения, письма.

3. Социокультурные знания.

4. Учебные и адаптивные умения, рациональные приемы умственного труда, обеспечивающие культуру усвоения языка в учебных условиях и культуру общения с его носителями [2:131].

Результатом профильно-ориентированного обучения ИЯ является формирование профессионально-ориентированной иноязычной компетенции, включающей в себя следующие ее виды: информационно-тематическая (предметный план); понятийная; концептуальная; речевая (умение строить связное высказывание в устной и письменной формах для выражения своих мыслей в процессе общения); социолингвистическая (владение речевыми регистрами в соответствии с ситуациями общения); страноведческая, культуроведческая (знание традиций, обычаев, образа жизни) [9:42]. Вышеперечисленные виды профессионально-ориентированного обучения, базирующиеся на социально-педагогических, психологических, общеметодических и дидактико-методических принципах, успешно реализуется в системе междисциплинарного обучения ИЯ на филологическом факультете.

Ежегодно проводимые в Одесском национальном университете имени И. И. Мечникова студенческие научные конференции — это не только возможность для наиболее активных студентов представить результаты своих научных исследований, продемонстрировать свой творческий

потенциал в научной сфере, но и заявить о них публично средствами ИЯ. С методической точки зрения конференция является «моделью речевого поведения в условиях иноязычных контактов» [5:23]. Название докладов отражает тематику научных исследований в специальной области знаний, например: *The Conceptual Analysis of the Notion of Happiness / Unhappiness in Ukrainian, Russian and English Proverbs; Linguistic Peculiarities of Manifestation of Child's Emotions in English and Ukrainian on the Basis of the Novel «Tom Sawyer» by M.Twain; The Aspect of Crime and Creation of the Characters of Criminals in «An American Tragedy» by Th. Dreiser and in I.Franko's Prose*, и задает тему для инициативной речи в виде обсуждения отдельных положений, фактов, деталей, высказанных докладчиком. В этом случае дискуссия «как одна из форм коммуникации в естественных условиях общения» и «как методический прием» [6:18] обучения ИЯ характеризуется переходом от заранее подготовленной монологической речи с опорой на иноязычный текст к неподготовленной, спонтанной. Участники непосредственного обсуждения — докладчик и студент, задающий вопрос или выступающий с комментарием по поводу услышанного, — как и коммуниканты, вовлеченные в общение опосредованно (в качестве слушателей выступления), проходят тренинг иноязычного мышления. Благодаря конференциям на ИЯ возникает дополнительная возможность выработать у студентов «оперативную готовность», включиться в коммуникативную ситуацию, имеющую профессионально значимый характер, а фактический материал, информация, и связанная с нею проблематика, которые служат основой, исходным пунктом любого обсуждения [6:18- 19] являются эксплицитной экспозицией в структуре учебной дискуссии как методического приема обучения ИЯ. Кроме того, конференции способствуют формированию у студентов культуры речи и норм поведения в

"типичных коммуникативных ситуациях (ТКС)" [5:18] иноязычного профессионально-ориентированного общения. В процессе подготовки докладов студенты привлекают аутентичные материалы, а также, естественно, используют материалы на родном языке. Одних только учебно-методических пособий и разработок с текстами и заданиями к ним было бы недостаточно для формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, поскольку «нельзя автоматически убрать родной язык обучаемых из головы обучаемых» [3:70], но можно и нужно использовать этот язык (РЯ) как опору мыслительного аппарата при обучении ИЯ. Данное замечание справедливо еще и потому, что РЯ — это культурно-историческое наследие, которое должно быть органично включено в процесс преподавания ИЯ, особенно во взрослой аудитории.

На заключительном этапе обучения студенты-магистры для сдачи государственного экзамена по ИЯ готовят следующие материалы: 1) письменный перевод аутентичного текста профессиональной направленности (объемом до 30 стр.) с глоссарием терминов и реферативным изложением основных положений работы на ИЯ (1.5 стр.); 2) аннотацию научной статьи из специализированного издания на РЯ; 3) иноязычное сообщение по тематике выполненной на РЯ дипломной работы. В качестве примера приведем:

1) Mouton de Gruyter. *Phraseology and Culture in English*. — New York, 2007. - p.205-228.

2) О.О.Рогач, Ю.И.Рогач. Семантичні особливості фразеологізмів на позначення поняття «violence»: експериментально-культурологічний аспект. — Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Розділ 3. Етнолінгвістика. Лінгвокультурологія. Міжкультурна комунікація. № 7.-2010. — с. 208-210.

3) Marked Phraseological Units in the Ukrainian and English Languages: Lexicographical Aspect.

Из приведенного примера видно, что тематика используемых аутентичных материалов и материалов на РЯ коррелируют с тематикой дипломных работ. Как показывает опыт, ориентированность студентов на научно-исследовательскую деятельность повышает мотивацию обучения, приобретая профессионально-ценностный смысл.

2. Исаева О.И. Сущность профессионально-ориентированного обучения студентов-нефилологов иностранному языку // Вестник СамГУ. №1 (51). - 2007. - С. 127-135.

3. Леонтьев А.А. Общение как объект психологического исследования. - М: Наука, 1975. - С.68-80.

4. Образцов П.И., Ахулкова А.И., Черниченко О.Ф. Проектирование и конструирование профессионально-ориентированной технологии обучения. - Орен, 2005. - 61 с.

5. Скалкин В.Л. Сферы иноязычного общения // Повышение эффективности обучения иностранному языку в школе и вузе. - Пермь: ППИ. - 1989. - С. 5-23.

6. Скалкин В.Л., Рубинштейн Г. А. Учебная дискуссия как средство развития неподготовленной речи. - ИЯШ, ЛЬ 8, Вып. 6-2012, с. 18-25.

7. Смирных Е.В. Профессионально-ориентированное лингвистическое образование. [http://conference, osu. ru/assets/files/conf_info/conf5/28.pdf](http://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf5/28.pdf)

8. Роцина Е.В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете. // Иностранные языки на неспециальных факультетах: межвуз. Сб. - Л.: Изд-во Лени игр. Ун-та, 1978.-С. 3-6.

9. Хусаинова М.А. Становление профессиональной позиции студентов - будущих менеджеров — средствами иностранного языка: Дис. канд. ... пед. Наук. - Самара, 2006. - 165 с.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: Пособие для учителя. - М.: АРКТИ-Глосса, 2010. -165 с.